

## CONTRATTO DI DOCENZA

Tra  
L'Università del Piemonte Orientale,  
Dipartimento di Medicina Traslazionale,  
codice fiscale n. 94021400026, legalmente  
rappresentato dal Direttore, Prof. Gian  
Carlo Avanzi,  
e  
il **Prof. Yaacov Baruch**, nato a, Israel, il,  
cittadinanza, residente in.

### CONSIDERATO

Che con delibera del Consiglio di  
Dipartimento del 11/05/2016 n. 5 è stata  
approvata l'attribuzione dell'incarico di  
visiting professor al **Prof. Yaacov Baruch**

### Le parti convengono e stipulano quanto segue:

Art. 1 – Le premesse sono parte integranti  
del presente contratto.

Art. 2 – Il **Prof. Yaacov Baruch** accetta di  
svolgere, per conto dell'Università degli  
Studi del Piemonte, le seguenti attività per  
un totale di 25 ore:

- Attività di didattica elettiva per gli  
studenti del Corso di Laurea in Medicina  
e Chirurgia e del Dottorato di Ricerca in  
Biotecnologie e Scienze mediche su  
argomenti di gastroenterologia  
fisiologica e patologica.
- Attività didattiche completate dalla  
presentazione di casi clinici valutati  
anche tramite la piattaforma DIR di  
didattica interattiva.

Il contratto avrà una durata di 3 mesi, per il  
periodo dal 1 Ottobre 2016 al 31 Dicembre  
2016, responsabili scientifici la Prof.ssa  
Elena Grossini e Prof. Mario Pirisi.

Art. 3 – Il **Prof. Yaacov Baruch** si  
impegna a svolgere personalmente le

## CONTRACT FOR VISITING PROFESSOR

Between  
The Università del Piemonte Orientale,  
Department of of Translational Medicine, fiscal  
code n. 94021400026, legally represented by  
the Dean of Department, Prof. Gian Carlo  
Avanzi,  
and  
**Prof. Yaacov Baruch**, born in.

### WHEREAS

The Department has approved, on the 11<sup>th</sup>  
May 2016, to assign the professorship to **Prof.  
Yaacov Baruch**

### The Parties stipulate and agree as follows:

Art. 1 – The introduction is an integral part of  
the present contract.

Art. 2 - On behalf of the Università degli Studi  
del Piemonte Orientale, **Prof. Yaacov Baruch**  
agrees to perform the following duties, for a  
total of 25 hours:

- Seminars and training about themes of  
physiologic and pathologic  
gastroenterology. The teaching activities  
are addressed to the Students of the School  
of Medicine and Surgery and to the  
students of PhD in Sciences and Medical  
Biotechnologies.
- Integrative teaching activity about clinical  
reasoning of case studies, by lectures or  
webinars

The contract will cover a period of three  
months effective from the 1<sup>st</sup> October 2016 to  
the 31<sup>th</sup> December 2016. The project  
supervisors will be Prof.ssa Elena Grossini and  
Prof. Mario Pirisi.

Art. 3 – **Prof. Yaacov Baruch** - will personally  
fulfil the professional obligations stipulated

attività previste dal contratto per la durata dello stesso, senza avvalersi di sostituti.

A tal fine, il **Prof. Yaacov Baruch** avrà accesso alle strutture universitarie e il permesso di utilizzare le attrezzature in possesso dei Dipartimenti. Nel rispetto della legge e della regolamentazione concernente la sicurezza e la prevenzione del rischio sul posto di lavoro, il Direttore fornirà le informazioni necessarie riguardo la prevenzione e le procedure pratiche.

Art. 4 – Il **Prof. Yaacov Baruch** accetta di portare a termine le attività descritte nell'art.2. Alla scadenza il contratto si considera automaticamente risolto, senza l'obbligo di un recesso esplicito.

Art. 5 – Alla conclusione del contratto, il Prof. **Prof. Yaacov Baruch** preparerà una relazione finale delle attività svolte.

Art. 6 – L'importo complessivo del contratto è di € 1.800,00 lordo collaboratore, comprese le spese per i costi di viaggio e soggiorno in Piemonte.

Tale importo sarà erogato in una unica soluzione entro il mese di marzo 2017.

Art. 7 – Al presente contratto si applicano, inoltre, ricorrendone i presupposti nell'ipotesi di utilizzo di strumenti od apparati che possano comportare un rischio lavorativo, le disposizioni di cui al D. Lgs. 23/02/2000 n. 38 in materia assicurativa contro gli infortuni.

Art. 8 – Il **Prof. Yaacov Baruch** è tenuto, con onere a proprio carico, ad avere idonea copertura assicurativa per infortuni e responsabilità civile limitatamente al periodo del contratto e nell'ambito dell'espletamento dell'attività svolta.

Art. 9 – Il **Prof. Yaacov Baruch** si impegna a mantenere la segretezza e la confidenzialità su dati e informazioni di cui entrerà in possesso nello svolgimento

herein for the duration of the contract, without availing him of substitutes.

For this purpose, **Prof. Yaacov Baruch** will have access to the university facilities and permission to use equipment belonging to the Departments. In compliance with the laws and regulations concerning safety and prevention of risk in the workplace, Director of Department will provide employees with the necessary information regarding: risk prevention and practical procedures.

Art. 4 – **Prof. Yaacov Baruch** agrees to perform the tasks described in art. 2. At the end of the contract term, the present contract is automatically rescinded, with no need for explicit withdrawal.

Art. 5 – Upon completion of the contract, **Prof. Yaacov Baruch** shall prepare a final report describing the activities performed.

Art. 6 – The Università del Piemonte Orientale shall pay **Prof. Yaacov Baruch** an amount due of € 1.800,00 gross, which includes the subsistence costs in Piedmont.

Payment will be made in a lump sum within March 2017.

Art. 7 – Furthermore, the contract will be subject to provisions about insurance contributions against accidents at the workplace, pursuant to Legislative Decree 38/2000.

Art. 8 – **Prof. Yaacov Baruch** will provide by himself, limited to the period contracted above, private civil liability insurance coverage third parties, in connection with performance of the tasks required.

Art. 9 - Any data or information of **Prof. Yaacov Baruch** becomes privy to during the execution of his lectureship, is confidential. Therefore, **Prof. Yaacov Baruch** agrees not to disclose any such data or information.

<p>dell'attività.</p> <p>Art. 10 – Del presente contratto è riportata una traduzione in lingua inglese. In caso di difformità tra i due testi fa comunque fede il testo redatto in lingua italiana.</p> <p>Art. 11 – Per quanto non espressamente disciplinato, il contratto è disciplinato dalla normativa riportata nel Libro V, Titolo III (artt. 2229 – 2238) del Codice Civile Italiano.</p>	<p>Art. 10 - The Contract is drawn up in the Italian language, with an English translation for informative purposes only. In the event of any discrepancies, the Italian version shall prevail.</p> <p>Art 11 – Although not expressly provided, the contract is ruled by the regulations included in book V, title III (arts. 2229 – 2238) of the Italian Civil Code.</p>
---	--

Novara, 01/10/2016

Il Direttore Dipartimento di  
Medicina Traslazionale  
(Prof. Gian Carlo Avanzi)

Visiting Professor  
(Prof. Yaacov Baruch)